

Kernolquet

Tud gentil ha demezellet,
 Mar plich genec'h e zillavet
 Buhe an otro Guernolquet
 Hack en darn a he complisset.

- 5 Ar wers ma so komposet
 Er prison gant kriminalet :
 Map Pondellovy en deus hi groet
 A voie douare K/nolquet.

- 10 Kentan krim a voe groet en Porsou
 Voe kass dre ar bro fos arc'hant
 So bet malheur mat evit gant
 Hag he hini pareillamant.

- 15 Neuze e ravissas un Itron
 Priet er Baron a tron
 A voa memes komar dean.
 Ne voa en den kruel hema.

- 20 Doue eternal so puissant
 Krouer an tron ar firmamant.
 Piou benak a torou er lezen
 A vizou malheürus birviken.

Kernolquet en deus hi toret ;
 Hak vo gantan abandonet
 Hak vo abandonet gantan
 Ma en deus bet he malheur er bet ma.

- 25 Er gigner a voa gantan
 A reet Lalande a neza
 A ie voar an hinchou bras, kredet plen
 Da rankontr a marc'hadourien

- 30 Ma rankontras daou marc'hadour mat
 Kamil Rospidon hak he map
 En ho digeza gantan d'ar Porsou
 Da rei marc'hadourez d'an otro.

- 35 Pa vesint antreet en ti,
 E voient konvielt da dibri.
 Leket ho ronset er marchossi
 Hak ho marc'hadourez en ti.

- 40 Pa voant gant ar kolasion se
 E voat o digeri ho bez
 E voat o digeri ho beziou
 Hak evit lakat ho korfou.

Kri vize ar kalon na voelze
 Ebars er Porsou nep a vize

Kernolquet

Gentilshommes et demoiselles,
 s'il vous plait [*sic*] écoutez
 la vie de Monsieur K/nolquet
 et de quelques uns de ses complices.

Cette complainte fut composée
 en prison par les criminels.
 Le fils de Pondellevoy l'a faite,
 et il connaissait les manies de K/nolquet.

Le premier crime commis au Porsou
 fut de répandre du faux argent dans le
 pays. Grand malheur pour cent personnes
 et pour lui-même pareillement.

Puis il ravit une dame,
 épouse d'un haut baron.
 Elle était même sa commère
 N'était-ce pas là un homme cruel.

Dieu éternel et tout puissant,
 Il a créé le trône du firmament.
 Quiconque rompra sa loi
 sera malheureux à tout jamais.

Kernolquet l'a rompue.
 Il sera de lui abandonné.
 Il sera abandonné de lui.
 Si bien qu'il eut son malheur dans ce monde.

Un cuisinier qu'il avait
 et qu'on nommait Lalande,
 allait, croyez le bien, sur les grandes routes,
 à la recherche des marchands.

Il rencontra deux gros marchands :
 Camille Rospidon et son fils.
 Il les emmena au Porsou pour vendre
 de leur marchandises à Monsieur.

A peine entrés au manoir,
 on les invita à manger.
 Les chevaux furent mis à l'écurie,
 et les marchandises dans la maison.

Pendant qu'ils collationnaient,
 on ouvrait leurs fosses.
 On ouvrait leurs fosses,
 pour y mettre leurs corps.

Cruel de coeur qui n'eut pleuré au
 Porsou,

- A klevzan daou marc'hadour paour
O goulén ho buhez ouz an otrou.
- 45 O goulén o buhez dioutan,
Hak e rosent ho marc'hadourez dean.
- Ni on euz en ho ti deg marc'h samet,
A tal ar som a eiz mil skuet ;
Me o kare kollet, dre ma le
50 A me en frans gant ma ligned.
- Kamil Rospidon, pa klevas,
Da pen an daoulin e stouas
Monet d'an daoulin a euze
Da goulén belek en an Doue.
- 55 A Lalande a respontas
Da Kamil Rospidon pa en klevas
Ni non euz affer a Beleïen
Evit rein dit an absolven.
- Gant daou genat marc'hadourez
60 Ma ho lakaï ho daou en ho tiez.
- Me ho lez da konsideri
Ha ne voa honnez melkoni
Guelet an daou marc'hadour paour
O chom heno korf a madou.
- 65 Chetu aman kenta buhe
O deus konduet en ti se.
- Neuze e chanchas er buhe al
En em akostas ous tud fal
Ouz er bagat potret degouttet
70 Da lazres saut a kezek.
- En Treger, en Gerneo, en Gouellou
E ma brut demeure ar Porzou ;
A kerkouls en eskopti Léon
Dre ma en deus toret ar prison.
- 75 Prison Lesneven en deus toret
Ha duit gantan ar konnanet.
- Ar marc'hadourien a lavare
An eil da egile a neze
Pa tremenet an ti an Porsou
80 Tolet evez mat voar ho trou.
- Ne koust ket da er marc'hadour
En ten mousketton er pen pour.
- Guel vize da potret Guernolquet
Na vizent ket et da Pedernek.
- en entendant les deux pauvres marchands
demander la vie au Seigneur.
- En les entendant lui demander la vie,
Ils lui abandonneraient leurs marchandises.
- Nous avons chez vous dix chevaux chargés ;
ils valent la somme de huit mille écus ;
sur mon serment je voudrais qu'ils fussent
perdus, et que je fusse en France,
au sein de ma famille.
- Camille Rospidon entendant ce dont il
s'agissait se jeta à deux genoux. Il se
mit à deux genoux, demandant,
au nom de Dieu, un prêtre.
- Et Lalande répondit à Camille Rospidon
Nous n'avons pas besoin de prêtres
pour te donner l'absolution.
- Avec deux leviers de marchandises
je vous mettrai tous deux dans votre gîte.
- Je vous laisse à penser si ce fut une
grande tristesse, voir ces pauvres
marchands rester là corps et biens.
- Telle fut la première vie qu'ils
menèrent en cette maison.
- Alors il en changea. Il s'entoura de
mauvaises gens : d'une bande d'hommes
dégoutés [*sic*] de voler des vaches et des
chevaux.
- En Tréguier, en Cornouaille, en Goello,
il n'est bruit que de Porsou.
Et même en l'évêché de Léon,
car il a forcé la prison.
- Il a forcé la prison de Lesneven,
et emmené les condamnés.
- Les marchands se disaient alors l'un à l'autre :
Quand vous passerez le manoir du Porsou
regardez bien autour de vous.
- Un coup de mousqueton à un marchand
n'y coûte pas plus cher qu'un poireau.
- Mieux eut valu pour les gars de Guernolquet
qu'ils ne fussent pas allés à Pédernec.

- 85 A poe ma hint et da neuta
No deus ket groet a joa.
- A pa o deus lazret neut ar Meur
Evo ar gouervis ouz ho c'heul.
- Otro Guernolquet ne dleze ket
90 Bea en ep gis en em avanset ;
Bea en em avanset en ep gis
Da dizoblija Pederneris.
- Ne voa parous dre ar kontre
No deffoa ordonans neuze
95 Ha hi dre ar bro publiet
Da vea komeret K/nolquet.
- Na nep a roze ten dea
En divise he valler diouta.
- Benos kement en so er bro
100 A reomp d'an Otrou Runangoff :
Henes en deus hon dilivret
Demus er miser bras meurbet.
- En deus groet remontrans er Stadou
Demeus a darn a ho krimou
105 Hag en deus bet ar permission
Da kemeret an oll lazron.
- N'en deus ket en em niglijet
Demus a karg en devoa bet :
Toudik a laizour ar Charles
110 En deus kemeret assambles.
- A reze en deus diskuliet
Kalz a krimou kuzet.
- Guel vize da potret Coadalan
He vizent klan en ho guele
- 115 Me kred no deus goneet nep mat
Hou gourtos an otro K/nabat ;
O monet d'he gourdos da tal he ti,
O deus bet tourmant a melkoni.
- Dek a pevar vijent serten ;
120 En em keffont en en banden
Hak hi monet ol a kalon vat
Da kaffset an otro an otro K/nabat,
- Mezobran a K/navanez
A Runangoff a Cathinan ;
125 Hak hi monet ol voar en dro
Hak evit kaffset an otrou.
- Depuis qu'ils ont été voler du fil,
ils n'ont pas eu beaucoup de joie.
- Puisqu'ils ont volé le fil du Meur,
les paysans seront à leurs trouses.
- Monsieur Guernolquet n'eut pas du
s'aventurer de la sorte.
Il n'eut pas du s'aventurer à
mécontenter ceux de Pédernek.
- Il n'était paroisse de la contrée
qui n'eut alors une ordonnance.
On avait publié dans tout le pays,
pour qu'on eut à prendre K/nolquet.
- Et quiconque l'eut tué d'un coup de feu,
devait en recevoir le prix.
- Que Monsieur Runangoff soit béni de
tout le pays ; c'est lui qui nous a délivrés
d'une misère si grande.
- Il a fait remontrance aux états,
touchant quelques uns de leur crimes,
et a reçu l'autorisation
de s'emparer de tous les voleurs.
- Il n'a pas négligé
la charge qui lui était confiée.
Toudic et l'assassin Charles
furent pris ensemble par lui.
- Ceux-ci révélèrent
beaucoup de crimes cachés.
- Mieux eut valu pour les gars de Coatalan
une bonne maladie qui les retint au lit.
- Je crois qu'ils n'ont pas beaucoup gagné
à guetter le Sire de K/nabat. En allant
l'attendre près de chez lui, ils ont trouvé
tourment et mélancolie.
- Ils étaient quatorze, j'en suis sûr,
réunis en compagnie,
et ils s'en furent de bon cœur
rejoindre le Seigneur de K/nabat,
- Mézobran, K/navanez,
Runangoff et Catinan,
et ils se mirent en route
pour aller rejoindre le seigneur.

- A Coatalan a goulene
Ouz Runangoff en deiz a voe :
Otro Runangoff din leret
130 Petra voar dro ma ti a klesket ?
- K/navanez a respontas
Da Coatalan pa en klevas :
Nen de o klask ho breur K/nolquet
A so en ho ti ho miret.
- 135 Ho map Trolonk ar stank ivez
A rekomp da kaffset fet deiz.
Ha ma keret ho fournissa
Ho hezet gan ni fe deiz.
- An Otro trollong pa klevas
140 En kreis ar banden c'he salias
Hak e pignat voar er krattugen
Da c'houari ar kouterlazen.
- En heur orolaj me voar er fat
E c'heo bet Trolonk o kombat ;
145 Mes a la fin e voe saiset ;
He tat hag e a voe komeret.
- Ma voent kasset da Koadeslan,
O gortos monet de Guengamp.
- A Coatalan a goulene
150 Ouz Mezobran en deiz a voe :
Otro Mesobran, din he leret
Parag o c'heus on komeret
- Parag o c'heus hon komeret
Nen boa ket ho disobljet.
- 155 Ha K/navanez, pa klevas,
Er paper o c' he got a tenas,
Diskue dea ar karguszon
Ha voa ret monet da Roazon.
- Ha Mesobran a lavare
160 En Coadeslan en deiz a voe :
- Birviken ne poueza o kerzet
Nam bes kemeret K/nolquet
Ma me allo kregi ena
Me lakai ez voat da ienan.
- 165 Trugare doue an drindet
Komeret eo ar voller K/nolquet
En hent en tal ar ballanek
En deus bet en ten mousket.
- Chetu pe en gis e c'heo finisset
170 Buhe ar voller K/nolquet.
- Et Coatalan demandait un jour à
Runangoff :
Dites-moi, Monsieur Runangoff,
Que cherchez-vous autour de ma maison ?
- K/navanez répondit à Coatalan :
nous cherchons votre frère K/nolquet
que vous cachez chez vous.
- Et votre fils Trolong et de l'étang
Il nous les faut aujourd'hui.
Si vous ne voulez les livrer,
nous vous emmènerons.
- Monsieur Trolong entendant cela,
sauta au milieu de la bande,
et monta sur une butte
pour mieux jouer du coutelas.
- Trolonk, j'en suis certain,
combattit pendant une heure.
Mais enfin il fut pris.
On s'empara aussi de son père.
- On les emmena à Coadeslan en attendant
qu'on les conduisit à Guingamp.
- Et Coatalan demandait à Mezobran :
Monsieur Mezobran,
pourquoi m'avez-vous
fait prisonnier
- Pourquoi venir me prendre,
je ne vous ai pas désobligé
- K/navanez l'entendant
tira un papier de sa poche,
et lui montra l'ordre
de le conduire à Rennes.
- Et Mezobran disait un jour à Coadeslan
- Je ne me reposerais pas
que je n'aie pris K/nolquet,
et si je ne puis l'empoigner,
je ferai refroidir son sang.
- Par la grâce de Dieu trinitaire,
le voleur K/nolquet est pris.
Dans le chemin, près d'un champ de genêt,
il a reçu un coup de mousquet.
- Voilà comment finit la vie du voleur
K/nolquet.

- 316 -

Nep a rajou drouk er bet man
A behou punisset er gis ma.

Ha c'hui ivez, lignez K/nolquet,
Komeret en patientet ;
175 Nem avanset ket ne mat
Da gourdous nobl na patabl.

Finis
22 Août 1663

Celui qui commettra des méfaits en ce
monde sera puni de la même façon.

Et vous parents de K/nolquet, prenez
ceci en patience. Ne vous aventurez [*sic*]
pas trop à vous fâcher
contre les nobles et les manants.